

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Stało się to) po wyjściu króla Jechoniasza i królowej-matki,* i dworzan, eunuchów,** *** książąt Judy i Jerozolimy oraz kowali i ślusarzy z Jerozolimy.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miało to miejsce już po uprowadzeniu króla Jechoniasza, królowej-matki, urzędników dworskich i książąt Judy i Jerozolimy oraz kowali i ślusarzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Było to</i> po wyjściu z Jerozolimy króla Jechoniasza, królowej, dworzan, książąt Judy i Jerozolimy oraz cieśli i kowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy wyszedł Jechonijasz król i królowa, i komornicy, książęta Judzcy, i Jeruzalemscy, także cieśle i kowale z Jeruzalemu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	potym jako wyszedł Jechoniasz król i pani, i rzezańcy, i książęta Judzkie i Jerozolimskie, i rzemieślnik, i obożny z Jeruzalem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	po wyjściu z Jerozolimy króla Jechoniasza, królowej, dworzan, przywódców judzkich i jerozolimskich, kowali i ślusarzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stało się to po wyjściu króla Jechoniasza i królowej-matki, i dworzan, urzędników Judy i Jeruzalemu, kowali i ślusarzy z Jeruzalemu;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	po tym, gdy z Jerozolimy wyruszyli król Jechoniasz, królowa matka, dworzanie, książęta Judy i Jerozolimy, rzemieślnicy i kowale.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Było to po wyjściu z Jerozolimy króla Jechoniasza, królowej matki, dworzan, książąt Judy i Jerozolimy, rzemieślników i kowali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(po opuszczeniu Jerozolimy przez króla Jechoniasza i królową-matkę, dworzan oraz książąt judzkich i jerozolimskich, rzemieślników i ślusarzy)
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після того як вийшов цар Єхонія і цариця і євнухи і всякий свобідний і полонений і художник з Єрусалиму,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy wyszli z Jerszalaim: Król Jechoniasz, władczyni, dworzanie, przywódcy Judy i Jerszalaim, płatnerze i forteczni majstrowie;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy król Jechoniasz oraz pani i dworzanie, książęta Judy i Jerozolimy, i rzemieślnicy, i budowniczo wie wałów obronnych wyruszyli z Jerozolimy.

1) <x>120 24:8</x>

2) Lub: urzędników dworskich; nie musi chodzić o eunuchów w sensie anatomicznym, zob. <x>10 39:1</x>; <x>290 59:3-5</x>; <x>300 39:3</x>, 13;<x>300 52:25</x>.

3) <x>10 39:1</x>; <x>300 39:3</x>; <x>300 52:25</x>

4) <x>120 24:14-16</x>